

史 家 名 著 书 系

THE HISTORY OF
THE DECLINE AND FALL OF
THE ROMAN EMPIRE

罗马帝国衰亡史

Ⅱ

(修订版)



【英】爱德华·吉本 著 席代岳 译



吉林出版集团有限责任公司



THE HISTORY OF
THE DECLINE AND FALL OF
THE ROMAN EMPIRE



罗马帝国衰亡史

II

(修订版)



第二卷目录

第十七章 君士坦丁堡奠基 君士坦丁的政治体系及其成就 军事纪律

和训练 宫廷 财政 (300—500 A. D.) 569

一、君士坦丁堡建城的源起及其形势 (324 A. D.) 570

二、君士坦丁堡的范围和主要的建筑物 (324 A. D.) 578

三、君士坦丁堡的人口结构和享有的特权 (324 A. D.) 583

四、君士坦丁的位阶制度和主要等级 (330—334 A. D.) 586

五、执政官和大公的权势及地位 (330—334 A. D.) 589

六、禁卫军统领和都城郡守的职责和权柄 (330—334 A. D.) ... 593

七、行政区域的划分和行省总督的行政权力 (330—334 A. D.) ... 596

八、军事组织的调整和改革及对后世的影响 (330—334 A. D.) ... 601

九、尚武精神的丧及蛮族进入帝国军队 (330—334 A. D.) 606

十、主要宫廷大臣的职务及其权责 (330—334 A. D.) 608

十一、告发成风及滥施酷刑的状况 (330—334 A. D.) 613

十二、财产估值诏书的运用和缴纳贡金的原则

(330—334 A. D.) 616

十三、丁税的实施和对通商贸易造成的影响 (330—334 A. D.) ... 619

第十八章 君士坦丁的性格作风 高卢战争 君士坦丁崩殂 帝国分由 三个儿子统治 波斯战争 内战 君士坦提乌斯获得胜利

(323—353 A. D.)	625
一、君士坦丁的性格特质及其行事作风 (323—337 A. D.)	625
二、君士坦丁处死长子克里斯帕斯之本末 (323—337 A. D.)	628
三、君士坦丁诸子侄之教育和继承状况 (323—337 A. D.)	633
四、萨尔马提亚人的习性、征战和内迁 (331—335 A. D.)	637
五、君士坦丁崩殂及屠杀血亲之残酷事件 (335—337 A. D.)	642
六、沙普尔称帝后波斯赢得东方战争的胜利 (310—350 A. D.)	645
七、兄弟阋墙的后果及马格嫩提乌斯的篡夺 (340—350 A. D.)	652
八、君士坦提乌斯运用合纵连横之优势作为 (350 A. D.)	655
九、君士坦提乌斯击败马格嫩提乌斯赢得墨萨会战 (351 A. D.)	659
十、君士坦提乌斯荡平内乱之绥靖工作 (352—353 A. D.)	662

第十九章 君士坦提乌斯独自称帝 加卢斯之死 尤里安身处险境 尤 里安在高卢的胜利 (351—360 A. D.)

(351—360 A. D.)	666
一、竖阉乱政及对君士坦提乌斯的影响 (351—353 A. D.)	666
二、加卢斯的性格作风和残酷恶行 (351—354 A. D.)	669
三、加卢斯乱政被黜及遭到处决 (354 A. D.)	672
四、尤里安身处险境仍能力学不懈 (355 A. D.)	674
五、君士坦提乌斯擢升尤里安为凯撒 (355 A. D.)	678
六、君士坦提乌斯巡视罗马及多瑙河的征战 (357—359 A. D.)	680
七、沙普尔入侵帝国东部的作战行动 (357—360 A. D.)	685
八、高卢的危局及尤里安的困境 (356—360 A. D.)	693
九、尤里安在高卢受到掣肘及应变措施 (356—360 A. D.)	696

十、尤里安赢得斯特拉斯堡大捷及后续行动 (357—358 A. D.)	698
十一、尤里安三渡莱茵河战胜蛮族 (357—359 A. D.)	702
十二、尤里安在高卢的施政作为和对后世的影响 (356—360 A. D.)	705

第二十章 君士坦丁改变信仰的动机、经过及影响 合法建立基督教教会 (306—438 A. D.)

一、君士坦丁改变信仰的时间和动机 (306—337 A. D.)	709
二、颁布《米兰敕令》的始末和主要内涵 (313 A. D.)	713
三、君士坦丁确立君权神授思想的背景 (324 A. D.)	716
四、宗教象征和发生奇迹的有关事项 (324—338 A. D.)	719
五、君士坦丁对基督教的指导和最后的受洗 (337 A. D.)	725
六、基督教教会合法地位的建立和传播 (312—438 A. D.)	730
七、基督教精神权力和世俗权力的区分 (312—438 A. D.)	733
八、基督教神职制度的内容和原则 (312—438 A. D.)	734

第二十一章 异教受到迫害 多纳图斯教派的分裂 阿里乌斯的宗教争论 君士坦丁及其子统治下教会和帝国的狂乱状况 异教的宽容 (312—362 A. D.)

一、基督教的异端教派受到迫害及产生分裂 (312—362 A. D.)	747
二、三位一体论的哲学渊源和发展经过	752
三、三位一体论的主要观点和对基督教的影响	756
四、基督教有关本体同一和本体相类的争论	760
五、阿里乌斯派主张的教义和拥戴的信条	764
六、君士坦丁对宗教争论所持的态度和看法 (324—337 A. D.)	769
七、君士坦提乌斯偏袒阿里乌斯派的行为 (337—361 A. D.)	772

罗马帝国衰亡史（第二卷）

八、阿塔纳修斯的宗教热忱和行事作风（326—373 A. D.）	775
九、阿塔纳修斯多次遭到放逐及赦回（326—373 A. D.）	777
十、君士坦提乌斯对阿塔纳修斯的迫害行动（353—355 A. D.）	784
十一、宗教争论引起亚历山大里亚大屠杀始末（356 A. D.）	788
十二、阿塔纳修斯逃亡和藏匿的传奇事迹（356—362 A. D.）	791
十三、罗马帝国两个都城的宗教信仰状况（356—362 A. D.）	794
十四、异端教派残酷和怪诞的宗教狂热行为	799
十五、异端教派和宗教争论造成的重大影响	803

第二十二章 尤里安在高卢为军队拥立为帝 进军获得成功 君士坦提乌斯

殁于军中 尤里安的内政修明（360—363 A. D.）	808
一、君士坦提乌斯逼使尤里安陷入绝境（360 A. D.）	808
二、尤里安为高卢军队拥立为帝之始末（360—361 A. D.）	813
三、尤里安稳定内部迅速向东方进军获得胜利（360—361 A. D.）	817
四、君士坦提乌斯逝世消弭帝国的内战（361—362 A. D.）	825
五、尤里安持身之道及对宫廷的改革（362—363 A. D.）	828
六、成立法庭审理罪犯及祛除前朝的莠政（363 A. D.）	832
七、尤里安的施政作为及其治国的风格（363 A. D.）	836

第二十三章 尤里安的宗教信仰 一视同仁的宽容作风 企图恢复异教的多

神崇拜 重建耶路撒冷神庙 运用各种手段对基督徒进行迫害 宗教外衣下的偏袒行为（351—363 A. D.）	841
一、尤里安的宗教信仰和叛教行为（331—351 A. D.）	841
二、尤里安的哲学思想和神学体系（351 A. D.）	847
三、宗教狂热所形成的宽容政策（361—363 A. D.）	850

四、恢复异教信仰的具体措施和行动 (361—363 A. D.)	854
五、尤里安在耶路撒冷重建犹太神殿 (363 A. D.)	860
六、迫害基督徒的方法、手段和目标 (363 A. D.)	867
七、安条克的异教神庙和月桂树林 (363 A. D.)	871
八、圣乔治的事迹和传奇 (356—363 A. D.)	875
九、阿塔纳修斯和亚历山大里亚的动乱 (362 A. D.)	878

第二十四章 尤里安进驻安条克 远征波斯的成就 渡过底格里斯河 尤里

安撤军与崩殂 约维安被推举为帝 为拯救罗马军队与波斯签

订丧权条约 (314—390 A. D.)

一、尤里安进驻安条克准备波斯战争 (362 A. D.)	883
二、安条克概述以及尤里安的作为 (362 A. D.)	886
三、尤里安的进军部署与内河航运 (363 A. D.)	891
四、尤里安在美索不达米亚的作战行动 (363 A. D.)	895
五、入侵亚述以及毛盖马尔恰的围攻 (363 A. D.)	898
六、尤里安的将道和底格里斯河渡河之战 (363 A. D.)	902
七、尤里安的战争指导和破釜沉舟的作为 (363 A. D.)	908
八、态势逆转下罗马大军的撤退行动 (363 A. D.)	912
九、尤里安苦战重伤及最后崩殂之情况 (363 A. D.)	915
十、约维安被推选为帝及后续的撤退 (363 A. D.)	919
十一、约维安的软弱以及与波斯的和平谈判 (363 A. D.)	922
十二、羞辱的和平条约和尼西比斯的放弃 (363 A. D.)	925
十三、尤里安的葬礼及后世对他的评价 (363 A. D.)	929

罗马帝国衰亡史（第二卷）

第二十五章 约维安的统治与崩殂 瓦伦提尼安继位为帝，其弟瓦伦斯辅佐，导致帝国的分裂 政教合一的统治方式 日耳曼、不列颠、阿非利加、东方地区与多瑙河地区的状况 瓦伦提尼安崩殂 两子格拉提安与瓦伦提尼安二世继承西罗马帝国（343—384 A. D.）	932
---	-----

一、约维安的统治和逝世的情况（363—364 A. D.）	932
二、瓦伦提尼安和瓦伦斯即位为帝（364 A. D.）	937
三、西罗马和东罗马帝国的分治（364 A. D.）	941
四、普罗科皮乌斯在东部叛乱的行动（365—366 A. D.）	942
五、严厉取缔魔法和暴虐的恶行（364—375 A. D.）	947
六、教育制度的建立和宽容政策的颁行（364—375 A. D.）	951
七、瓦伦斯偏袒阿里乌斯派的宗教迫害（367—378 A. D.）	954
八、政教合一制度及对教会的严格要求（366—384 A. D.）	957
九、蛮族的入侵和帝国对外的征战（364—375 A. D.）	961
十、日耳曼地区的陆上和海岸的蛮族入侵（365—371 A. D.）	962
十一、在不列颠对苏格兰人的绥靖行动（343—370 A. D.）	970
十二、阿非利加的募政产生的后果（366—376 A. D.）	976
十三、波斯战争的结局及有关的事迹（365—384 A. D.）	982
十四、哥特人的崛起和多瑙河地区的征战（366—375 A. D.）	987
十五、瓦伦提尼安的崩殂和格拉提安的接位（375 A. D.）	994

第二十六章 游牧民族的生活方式 匈奴从中国到欧洲的发展过程 哥特人被迫渡过多瑙河 哥特人之战 瓦伦斯战败殒身 格拉提安举狄奥多西为东罗马皇帝 狄奥多西的出身背景和功勋成就 哥特人定居得到和平（365—395 A. D.）	998
--	-----

一、罗马世界天灾示警及蛮族状况（365 A. D.）	998
二、北方游牧民族的饮食和居住状况	1001
三、北方游牧民族的游猎和部落的统治	1004
四、匈奴的兴起以及对中国的征战和败亡（201B. C—93 A. D.） ...	1010
五、匈奴向西迁移及其产生的影响（100—300 A. D.）	1014
六、哥特人被匈奴击败恳求罗马保护（375—376 A. D.）	1018
七、哥特人渡过多瑙河遭受严苛的待遇（376 A. D.）	1022
八、哥特人叛乱及与罗马帝国的争战（376—377 A. D.）	1025
九、哥特人的联合行动及罗马帝国的各项作为（378 A. D.） ...	1031
十、亚德里亚堡会战的始末及后续状况（378 A. D.）	1036
十一、哥特人围攻亚德里亚堡及对帝国的蹂躏（378—379 A. D.） ...	1039
十二、格拉提安拔擢狄奥多西为东部皇帝（379 A. D.）	1043
十三、狄奥多西赢得哥特战争的重大事迹（379—382 A. D.）	1047
十四、安置哥特人在帝国各地及其影响（383—395 A. D.）	1053

◎第十七章

君士坦丁堡奠基 君士坦丁的政治体系及其成就 军事纪律和训练 宫廷 财政(300—500 A.D.)

须知君士坦丁(Constantine)大帝最后一位敌手是气运乖戾的李锡尼(Licinius),战败的君王成为俘虏只能装饰胜利的光辉。中兴之主度过安宁和昌盛的统治时期,把罗马帝国留给继承的皇子,再加上新的都城、政策和宗教。况且他推行的改革受到后代统治者的奉行和推崇。君士坦丁和他的诸子在位期间,发生多起重大事件,史家一定要全力以赴,才能将只有时间联系的各种场面,一一整理出大致的头绪,否则便会因量多事繁无以为继。叙述加速帝国衰落的战争和变革之前,应该先详细说明有助于帝国强大和稳定的政治制度,采取古代对世俗和教会方面尚未知

晓的分类原则,就教诲和批判的立场,对于基督教的胜利及其内部的纷争,提供足够而确实的史籍数据和资料。

一、君士坦丁堡建城的源起及其形势 (324 A.D.)

李锡尼战败黯然引退,获胜的君王建造一座城市,命中注定要在争胜之地统治未来的东方,使得君士坦丁的帝国和宗教能够万古长新,永垂不朽。戴克里先当初迁都的动机,不知是出于刚愎自用还是策略需要,要从古代政治中心罗马脱身而出。后继者拿他当榜样一直沿用四十年,显示趋吉避凶的动机具备的力量确实强大无比。罗马的地位已没落,原来附属的王国,慢慢否认帝国的都城在政治上拥有最高权力。一位黠武好战的君王出生多瑙河地区,在亚细亚的宫廷和部队接受教育,为不列颠军团拥立称帝,当然会对凯撒的国土冷漠以待视若无物。意大利历来把君士坦丁尊为救星,只是他偶尔会移樽就教。他向元老院和罗马人民发布的诏书,大家都会非常恭敬的接受,自皇帝登基以后,人民很少有机会一睹天颜。君士坦丁在精力充沛的壮年,统治广阔的国土,根据和平与战争的情势,一直亲身在边界不断活动,无论是和缓庄严的行进还是不辞辛劳的戒备,时刻都准备与外来或国内的敌人一战。随着他逐渐抵达巅峰时期,年龄日益衰老,开始预想定都在永久的位置,保持王权的实力和威严。

君士坦丁认为最佳地点位于欧亚边界,可以部署强大的兵力,一方面用来压制居住的多瑙河和塔内斯(Tanais)^①河之间的蛮族,另一方面对波斯保持警觉,该国国王受到屈辱条约强加在身的束缚,始终感到怒气填膺。

① [译注]塔内斯河就是现在流经苏俄的顿(Don)河,注入亚速(AZOV)海。

戴克里先当年基于主要的考虑条件,大张旗鼓建设尼科米底亚(Nicomedia)的行宫。然而教会保护者始终憎恨死去的戴克里先,何况他有雄心大志,想要建立名声永垂不朽的城市。君士坦丁与李锡尼交战的后期阶段,有机会从军人和政要的立场,反复考量拜占庭举世无匹的绝佳位置,自然条件可以拒止外来敌人的进攻,交通极为方便利于通商贸易。早在君士坦丁很多世代之前,便有一位高瞻远瞩的史家^①,指出这个地点的位置有莫大的优势,身为希腊实力弱小的殖民地才能掌握海上霸权,有幸成为独立而繁荣的城邦国家。^②

我们用君士坦丁堡(Constantinople)响亮的名气衡量拜占庭的范围,皇都的形状近似不等边三角形。钝角的尖端指向东方和亚洲海岸,直逼色雷斯·博斯普鲁斯(Thracian Bosphorus)海峡的波涛;城市北部以海港为界,南面濒临普罗蓬提斯(Propontis)海或称为马尔马拉(Marmara)海;三角形的底部对着西方,邻接欧洲大陆。周围的陆地和水域的形势和分布情况令人叹为观止,如果不加以详尽说明很难了解清楚。

黑海的水流经过曲折海峡,日夜不停迅速奔向地中海,博斯普鲁斯海峡不仅历史留名,在古代神话更是众所周知。绿树成荫的陡峭海岸布满庙宇和神圣的祭坛,充分显示希腊航海家的无能、畏惧和虔诚,一心想要踏着阿尔戈(Argonauts)号英雄人物^③的足迹,重新探访险恶的黑海。这一带海岸长期流传的故

① 波利比阿(Polybius, 200—118 B.C., 希腊历史学家,著有《罗马共和国时代的史籍》)提到拜占庭的和平经常受到破坏,由于野蛮的色雷斯人(Thracians)入侵,原来的区域日益缩小。

② 被称为海神之子的航海家拜扎斯(Byzas),在公元前656年为城市奠基,追随的人员来自阿尔戈斯(Argos)和迈加拉(Megara),拜占庭后来为斯巴达将领保萨尼亚斯(Pausanias)重建,率军在此据守。有关拜占庭对抗比提尼亚(Bithynia)国王高卢人菲利普的战争,我们不相信真有其事,古代的作家,出生在这个壮丽的城市获得伟大的声名之前,就运用奉承和虚构的手法,写出这段历史。

③ [译注]阿尔戈英雄是指伊阿宋率领英雄好汉搭乘阿尔戈号帆船前往卡尔基斯寻找金羊毛的传奇,后来产生许多悲欢离合的情节。

罗马帝国衰亡史(第二卷)

事,像是淫荡的鸟身女怪^①占领菲纽斯(Phineus)神殿,以及森林之王阿密库斯(Amycus)在塞斯图斯(Cestus)向勒达(Leda)的儿子挑战。^② 博斯普鲁斯海峡的尽头是库阿尼恩(Cyanean)礁岩,据诗人描述之所以全部浮在海面上,那是天神为防止俗人因好奇前来窥探^③,特意守护黑海入口处的屏障。从库阿尼恩礁岩到位于拜占庭顶端的港口,蜿蜒曲折的博斯普鲁斯海峡长十六哩^④,宽度一般在一哩半左右。欧亚两个大陆修筑的新城堡,建立在塞拉比斯(Serapis)和朱庇特·乌利乌斯(Jupiter Urius)两座著名的神庙之上^⑤;希腊皇帝修建古老的城堡,占据海峡最狭窄部分的地区,相距对岸突出的海滩不过五百步而已。

雄伟的要塞在穆罕默德二世(Mahomet II)^⑥企图包围君士坦丁堡的时候,曾全部重新整修,增加守备强度。^⑦ 土耳其的征服者可能不太清楚,在他统治时期近两千年以前,大流士(Darius)曾经选定此地,修建一座把两个大陆连接起来的浮桥。^⑧ 距离古老城堡不远,有个称为克利索波利斯

① 勒·克拉克(Le Clerc, Jean, 1657—1736 A.D., 亚美尼亚学者和东方学家)很高兴加以推测,他认为那些所谓的怪物不过是蝗虫而已,叙利亚人和腓尼基人都用可怕的名字来称呼危害人类的昆虫。大群蝗虫飞行时候产生噪音,毁损农作物而且死后会有恶臭,等到刮起北风将它们吹到海里,描写的状况都与事实很类似。

② 阿密库斯的居所在亚细亚,位于新、旧城堡之间,地名为劳鲁斯·因撒那(Laurus Insana)。菲纽斯住在欧洲,位在黑海,靠近名叫毛洛摩(Mauromole)的村落。

③ 海面有几处尖锐的岩石,在海浪中起伏显现,船只经常会不注意撞上去。目前有两个小岛,分别靠近欧亚两洲的海岸,在欧洲这边因庞培之柱(The Column of Pompey)而闻名于世。

④ 古代测量的距离是一百二十个斯达底亚(stadia),合十五罗马里(一罗马里等于0.93点九三哩),是从新城堡的位置算起,现在把海峡一直延伸到卡尔西顿。

⑤ [译注]塞拉比斯是埃及的地下之神或冥神,在罗马帝国受到很普遍的崇拜,建立很多的庙宇。

⑥ [译注]穆罕默德二世(1430—1481 A.D.)外号“征服者”,是奥斯曼土耳其帝国的苏丹,穆拉德(Murad II)二世的儿子,1451年接位,精明干练,残忍严苛,1453年5月率领大军攻取君士坦丁堡,是回教声势最盛的时代。

⑦ 希腊帝国时代这些城堡用来作为国家监狱,得到莱西(Lethe)的恐怖称呼,意为“遗忘之塔”(Towers of Oblivion)。

⑧ 大流士把属国的名字和陆海军的惊人兵力数量,用希腊文和叙利亚文铭刻在两根大理石柱上,后来拜占庭人把石柱运进城内,用来作为城市保护神的祭坛。

(Chrysopolis)或斯库塔里(Scutari)的小镇,成为君士坦丁堡的亚洲郊区。博斯普鲁斯海峡在逐渐展开与普罗蓬提斯海会合,正好穿过拜占庭和卡尔西顿(Chalcedon)之间一片海域。卡尔西顿还要比拜占庭早几年由希腊人修建完成,缺乏眼光的建造者竟然没有从地理位置的形势加以考量,海峡西岸显然比东边更为优越,近乎糊涂的作法一直受到后人讪笑。

君士坦丁堡的港口可说是博斯普鲁斯峡的一条臂膀,获得金角(Golden Horn)的美称,是指弯曲的部分像公鹿的犄角,或者该说更像一头公牛的弯角^①，“金”字更是生动的形容,因为各种财富从最遥远的国家被四时不断的季风,吹进君士坦丁堡安全而宽广的海港。吕库斯(Lycus)河由两条溪流汇合,不停向海港注入淡水,非但可以清除水底污物,还为定期返回河口的鱼群提供适合的栖息地。整块水域几乎感觉不到潮汐涨落,港口水深恒常不变,船上货物不需小船接驳,能够直接运上码头。经常停靠许多庞大船只,船头靠在码头的栈房,船尾还在水面漂浮。从海港里的吕库斯河口,到博斯普鲁斯海峡的臂膀长度有七哩,入口处却仅宽约五百码,必要时横拉一根粗大铁链,可以保护港口和城市不受敌舰袭击。^②

博斯普鲁斯海峡和赫勒斯滂(Hellspont)海峡之间,欧洲和亚洲的海岸同时从两边向后延展,环抱着马尔马拉海,古代称之为普罗蓬提斯海。从博斯普鲁斯海峡的进口,一直到赫勒斯滂海峡的出口航程约为一百二十哩。要是有人经过普罗蓬提斯海的中部向西航行,跃入眼帘的景色是色雷斯和比提尼亚(Bithynia)在远方的高地,背后高耸奥林波斯(Olympus)山^③

① 形成的尖角已经逐渐消失,也可以这么说,海港的深处大部分都已经淤塞。

② 铁链在卫城(Acropolis)这端,也就是现在的基奥斯科(Kiosk),一直横过海港,连接到盖拉塔所建高塔,同时在适当的距离用堆积的大木块加以支撑。

③ [译注]奥林匹斯山有两处,一在小亚细亚,即今土耳其的乌卢·达格(Ulu Dag)山,标高二千五百四十三公尺;另一处在希腊北部,是全世界知名的圣山,高二千九百一十七公尺。本书所提的奥林匹斯山是指前一处。

终年积雪的峰峦。左侧愈离愈远是一个深入陆地的海湾,戴克里先的皇都尼科米底亚位于海湾的底部。再就是经过库济库斯(Cyzicus)和普罗科那苏斯(Proconnesus)几个小岛,然后才能在加利波利(Gallipoli)抛锚停泊,到了这里,分隔欧亚两大洲的这片海域又收缩起来,再度成为一条狭长的海峡。

地理学家利用最精确的测算方法,探勘赫勒斯滂海峡的形势和范围,算出出名海峡的曲曲折折水道有六十哩长,一般宽度为三哩。^① 现在海峡最狭窄之处,是在土耳其古老的城堡北面,塞斯图斯与阿比杜斯(Abydos)之间的一段海面。勒安得耳(Leander)^②为获得爱人芳心,冒着生命危险多次游过惊涛骇浪的急湍海流;薛西斯(Xerxes)为将一百七十万蛮族^③运往欧洲,在两岸距离不超过五百步的地方,用船只搭起一座硕大无比的浮桥。收缩如此狭窄的海面,看来构不上“宽广”两字的称呼,荷马和奥尔甫斯(Orpheus)^④倒是经常用来形容赫勒斯滂海峡,可见人们对大小的概念原是相对的比较。沿着赫勒斯滂海峡前进的旅客,尤其是古代的诗人在蜿蜒曲折的海流中随波荡漾,极目远望像是抵达天地的尽头,四周的田园风光,使他在不知不觉忘却大海的存在。想象力很容易让他把曲折蜿蜒的海峡,看成宽广奔腾的河流,急湍的溪水在森林和陆地之中流过。最后通过宽阔的出口流入爱琴海,或称多岛之海(Archipelago)。^⑤

① 希罗多德(Herodotus, 484—430 B.C., 古希腊史家,被称为“史学之父”,著有《历史》,是西方第一部历史巨著)叙述黑海和博斯普鲁斯,都用斯达底亚(stadia)来表示距离,事实上并不正确。斯达底亚是古希腊的长度单位,约为607—738呎。

② [译注]勒安得耳是传说中的希腊青年,每夜泅渡赫勒斯滂海峡与情人相会,后遭淹死,女友是女祭司希罗(Hero),亦投海自尽。

③ 参阅希罗多德的《历史》第七卷,凭着这部作品,他为自己和国家的名声建立起不朽的纪念物。书中叙述的内容一般都很正确,无论是波斯人还是希腊人,基于虚荣心作祟,过分炫耀自己的兵力,夸大胜利的成果。我认为无论如何,入侵的波斯人兵员再多,也不可能超过要攻击国家的总人口数。

④ [译注]奥尔甫斯是希腊神话中的诗人和歌手,善弹七弦琴,能使猛兽俯首。

⑤ 塞普西斯(Scepsis)的德米特里乌斯(Demetrius)就荷马(Homer,约公元前9至8世纪,古希腊吟游诗人,著有史诗《伊利亚德》和《奥德赛》)的三十行编目,写出六十册书;斯特拉博(Strabo, 64 B.C.—23 A.D., 古希腊历史学家和地理学家)所写第十三册,可以满足我们在这方面的知识。

远古的特洛伊(Troy)坐落在艾达山(Mount Ida)山脚一个小丘,居高临下俯视赫勒斯滂海峡的开口处,西摩伊斯(Simois)河和斯卡曼德(Scamander)河是注入海峡的两条小河,永不干涸的水流要算增加的水量,真是微乎其微。想当年希腊人的军营沿着海岸延伸大约十二哩,从西格安(Sigean)到罗提安(Rhoetean)海岬,大军的两翼高举阿伽门农(Agamemnon)①大纛,选出最勇敢的精锐部队担任守卫。这些海岬当中第一个先被阿喀琉斯(Achilles)率领所向无敌的迈米登人(Myrmidons)占领②,英勇无畏的埃阿斯(Ajax)③便在另一个海岬安营。过分傲慢的埃阿斯终于被忘恩负义的希腊人当成牺牲品,坟墓就建在他曾经极力加以保护的水师附近,使得葬身的地点免得遭受愤怒的约夫(Jove)和赫克托耳(Hector)④摧毁。后来在此地兴建的罗提姆(Rhoeteum)小镇,居民将埃阿斯奉为守护神。⑤君士坦丁在最后选定拜占庭之前,曾想到把帝国的中心建立在著名的血战之地,据传说罗马人最早在此生息繁衍。他首先想选来作为新都城的地址,便是位于古特洛伊城下方,面对罗提安海岬和埃阿斯坟墓的广阔平原。尽管计划很快就被放弃,留下未完工的雄伟墙壁和城堡,至今每位航行经过赫勒斯滂海峡的旅客,仍旧受到吸引会特别

① [译注]阿伽门农是迈锡尼(Mycenae)国王,也是斯巴达国王墨涅拉俄斯(Menelaus)之兄,希腊最美的女人海伦是其弟媳,被特洛伊王子帕里斯(Paris)拐走,引起长达十年的特洛伊战争。希腊联军由阿伽门农出任统帅,战后返国为妻子及奸夫谋害。

② [译注]阿喀琉斯是帕琉斯(Peleus)和忒提斯(Thetis)之子,出生后被母亲抓住脚踝浸入冥河,以致全身除脚踝外刀枪不入,是希腊最著名的勇士,在特洛伊战争中被特洛伊王子帕里斯射中脚跟,战死在城外;迈米登人就是色萨利(Thessaly)人,当地的骑兵训练最佳,忠心耿耿追随国主阿喀琉斯,万死不辞。

③ [译注]埃阿斯是仅次于阿喀琉斯的勇士,阿喀琉斯战死,他的冑甲给了尤利西斯,埃阿斯愤而自杀。

④ [译注]约夫是朱庇特降临世间的称呼;赫克托耳是特洛伊国王普里阿摩斯的长子,他杀了希腊大将帕特洛クロス(Patroclus),阿喀琉斯为友报仇将他杀死。

⑤ 对船只的处理是将他们拖上岸来,至于埃阿斯和阿喀琉斯设置的岗哨,荷马叙述得非常清楚。

注意。

不管从哪方面来说,君士坦丁堡的确据有优越地位,仿佛是大自然专为君主国家设计的政治中心和首都。这个位于北纬四十一度在线的皇都,正好从所坐落的七个小山^①,俯瞰着欧、亚两大洲海岸;气候温和宜人、土地肥沃富饶、海港宽阔安全,坐落大陆边陲一个面积狭小的范围之内,防守容易。博斯普鲁斯海峡和赫勒斯滂海峡,等于君士坦丁堡的两道门户。敌军从海上来犯,可以闭关自保,又能随时为前来贸易的船队敞开大门。东部各行省所以能生存发展,应该归功君士坦丁的政策。黑海地区的蛮族在上一代大动刀兵,曾经进入地中海腹地,现在知道无法超越坚固的屏障,被迫终止海盗行径。即使两道海峡的门户全都关闭,都城依靠圈入的宽广土地,仍能生产各种物品,满足居民的生活所需和奢华要求。

土耳其高压之下呻吟不绝的色雷斯和比提尼亚海岸,靠着葡萄园、果园和农业收成,呈现富饶的景象。普罗蓬提斯海以鱼类资源丰富著称,某些种类到了汛期,无需任何技术,也不必花费多少劳力,便可大量捕捞。^②等到两个通道为对外贸易完全敞开,可以按照季节变化,轮番接纳来自南面和北面,黑海和地中海的天然物产和人工财富。从日耳曼和西徐亚的森林直到遥远的塔内斯河和玻里斯提尼斯(Borysthenes)^③河的源头,所有能收集到未曾加工的产物,欧洲或亚洲的工匠所能制造的任何手工艺品,加上埃及的谷物,印度运来的宝石和香料,始终随着季节的风向,

① [译注]罗马处于北纬四十二度,也有七座山丘,只是不临海。看来两个皇都倒是相似之处甚多。

② 在很多不同种类的鱼获当中,以金枪鱼最为出名,我们从波利比阿、斯特拉博和塔西佗(Tacitus, Publius Cornelius, 55—120 A.D., 罗马元老院议员,执政官和行省总督,著有《历史》和《编年史》,记述罗马帝国的初期史实)的作品中,得知拜占庭的税收主要来自渔业。

③ [译注]玻里斯提尼斯河就是流经白俄罗斯和乌克兰的聂伯(Dnieper)河,注入黑海。